



«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. председателя Правления
РГП на ПХВ «Национальный центр
общественного здравоохранения» МЗ РК
Ж. Калмакова
«21» _____ 2022 года

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

по услуге перевода и редактирования обучающих материалов (модулей и КИС)
на государственный язык

Позиция: Услуги перевода и редактирования обучающих материалов (модулей и КИС) на государственный язык.	Финансирование: Рабочего плана на 2022-2023 гг. РГП на ПХВ «НЦОЗ» МЗ РК (далее – Предприятие) и Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Казахстан № WP/KAZ/2022/16 «Повышение потенциала секторов здравоохранения и образования в отношении обеспечения доступа к услугам водоснабжения, санитарии и гигиены, интегрированным дистанционным услугам здравоохранения и психосоциальной поддержки для подростков, иммунизации детей и безопасной окружающей среде» (далее – Рабочий план).	Тип контракта: Договор возмездного оказания услуг или приказ о включении в состав Рабочей группы по реализации Рабочего плана (для штатных работников Предприятия).	Рабочее место консультанта: По месту постоянной дислокации эксперта
Цель мероприятия:	Предоставление услуг по переводу и редактированию обучающих материалов (модулей и КИС) с русского на казахский язык.		
Объем услуг:	650 страниц.		
Срок исполнения:	С 25.11.2022 года по 30.12.2022 года		
Описание задачи:	<ul style="list-style-type: none">– перевод медицинской и иной специальной литературы, патентные описания, нормативные правовые и законодательные акты в области здравоохранения;– выполнение в установленные сроки письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых медицинских терминов и определений;– осуществление редактирования переводов;– участие в подготовке отчета на государственном языке по результату № 1;– ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим видам медицинской деятельности, учету и систематизации выполненных переводов.		
Координатор:	РГП на ПХВ «НЦОЗ» МЗ РК и Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Казахстан		

УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАНИЯ

Мероприятие	Срок исполнения	Форма завершения
Текстовый перевод презентаций по модулям образовательных программ по вопросам ПИИК и ВСГ	до 30 декабря 2022 года	Обучающие программы на казахском языке
Текстовый перевод КИС к 10 модулям	до 30 ноября 2022 года	10 образовательных модулей и КИС на казахском языке

КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

Требование к образованию и навыкам	Требование к опыту работы	Прочие требования
<p>Высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика не менее 3 лет.</p> <p>Должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – государственный (казахский) и официальный (русский) языки; – методику научно-технического перевода; – действующую систему координации переводов; – специализацию деятельности организации; – терминологию по тематике переводов на казахском и русском языках; – словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; – основы научного и литературного редактирования; – грамматику и стилистику казахского и русского языков; – основы гигиены, санитарии и эпидемиологии, организации производства, труда и управления. 	<p>Стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет.</p>	<p>Оказание услуг производится по месту нахождения эксперта и не требует дополнительных административных расходов.</p>

Исполнитель



Абдушева С.А.
(расшифровка подписи)

«Согласовано»:

Координатор мероприятия



Имашева Б.С.
(расшифровка подписи)

Координатор Рабочего плана



Беембетова А.Р.
(расшифровка подписи)